

**Europaskolen · Europäische Schule · Εύρωπαϊκό Σχολείο**  
**European School**  
**Ecole Européenne · Scuola Europea · Europese School**

**PÆDAGOGISK BULLETIN**  
**PÆDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT**  
**ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ**  
**PEDAGOGICAL BULLETIN**  
**BULLETIN PEDAGOGIQUE**  
**BOLLETTINO PEDAGOGICO**  
**PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT**

**No 75**

**SEPTEMBER**  
**SEPTEMBER**  
**ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ**  
**SEPTEMBER 1981**  
**SEPTEMBRE**  
**SETTEMBRE**  
**SEPTEMBER**

**LUXEMBOURG · BRUXELLES / BRUSSEL I & II · MOL**  
**VARESE · KARLSRUHE · BERGEN · MÜNCHEN · CULHAM**

**INHOLDSFORTEGNELSE - INHALT - ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ**  
**INDEX - SOMMAIRE - INDICE - INHOUD**

<b>A LA MEMOIRE DE JEAN-JOSEPH BISDORFF, PREMIER DIRECTEUR DE L'ECOLE EUROPEENNE DE KARLSRUHE</b> (Mathias Thinnès)	3
<b>FORUM (ON CRITICISM)</b> (C.W.B. Hannaford - Culham)	6
<b>LA MESURE DU BILINGUISME A L'ECOLE EUROPEENNE</b> (Prof. Dr. H. Baetens Beardamore - Vrije Universiteit Brussel)	7
<b>HÄRMONISIERUNG DER FÜR DIE WIRTSCHAFTSKUNDE BENUTZTEN SYMBOLE UND IHRE BEDEUTUNG</b>	10
<b>HARMONIZATION OF SYMBOLS USED IN ECONOMICS AND THEIR MEANING</b>	10
<b>HARMONISATION DES SYMBOLES UTILISÉS EN ÉCONOMIE ET LEUR SIGNIFICATION</b>	10
<b>ENKELE BESCHOUWINGEN OVER DE BIJWERKLESSEN IN DE EERSTE DRIE LEERJAREN VAN DE MIDDELBARE SCHOOL</b> (H. De-meersman - Karlsruhe)	12
<b>RESPONSE TO THE BRANDT REPORT (V)</b> (C.W.B. Hannaford - Culham)	18
<b>TAGUNG DES OBERSTEN RATES</b> (21. und 22. Mai 1981)	
<b>MEETING OF THE BOARD OF GOVERNORS</b> (21 and 22 May 1981)	
<b>REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR</b> (21 et 22 mai 1981)	
Mathematics syllabus for the 4th/5th year block	I
Geschichte, Geographie und Staatsbürgerkunde. Lehrplan für die 4. und 5. Klasse der Sekundarstufe	XI
Programmes de physique, de chimie et de biologie des 4ème et 5ème années	XVII
Lehrplan des Wahlfaches "Wirtschaftskunde" für die 4. und die 5. Klasse	XXIII
Guidelines for the non-religious course in Moral Education for the 4th and 5th year of the secondary school	XXIX
Laesepplaner i dansk som sprog III i 2. og 3. klasse i Europaskolernes overbygning	XXXI
Programme de Français langue I du cycle d'observation	XXXIII
Lehrplan Deutsch II. Sprache - Anfangsunterricht Grundschule - 2. Schuljahr	XXXI
<b>PERSONALIA</b>	
Een afscheidswoord voor de Heer August LIBOTTON (Jan Vermeulen - Mol)	20
<b>VERSCHIEDENES - OTHER - DIVERS</b>	
Europäische Reifeprüfung 1981	22
European Baccalaureate 1981	22
Baccalauréat européen 1981	22
<b>LISTE DES REUNIONS INTERSCOLAIRES QUI SE SONT TENUES AU COURS DE L'ANNEE 1980-1981</b>	25
<b>INHALTSVERZEICHNIS DER PÄDAGOGISCHEN ZEITSCHRIFTEN 70 BIS 74</b>	27
<b>CONTENTS OF THE PEDAGOGICAL BULLETINS Nos 70 TO 74</b>	27
<b>TABLE DES MATIERES DES BULLETINS PEDAGOGIQUES Nos 70 A 74</b>	27



## A la mémoire de Monsieur Jean-Joseph Bisdorff

### Premier directeur de l'Ecole européenne de Karlsruhe

*L'un après l'autre, les ouvriers de la première heure qui ont participé à la mise en route des Ecoles européennes se retirent de l'ouvrage.*

*Voilà 13 ans que M. Jean-Joseph Bisdorff a quitté la direction de l'Ecole européenne de Karlsruhe, qu'il vivait de ses souvenirs dans sa retraite à Luxembourg, non épargné, malheureusement, par la maladie, suprême épreuve que le Destin sur le tard de la vie inflige à beaucoup de vivants.*

*M. Bisdorff a pris les premiers contacts avec l'Ecole européenne quand, en 1956, trois années après la création de l'école mère de Luxembourg, il fut, par le Gouvernement luxembourgeois, délégué dans le Conseil des Inspecteurs. C'était encore le bel âge des pionniers. Les programmes fraîchement élaborés devaient être réexaminés à la lumière des premières expériences, les directives méthodologiques précisées, l'intégration des professeurs venus de six nations différentes poursuivie sous la tutelle patiente et discrète du corps des Inspecteurs.*

*M. Bisdorff avait été dans l'enseignement secondaire luxembourgeois un brillant professeur de mathématique et de physique, vénéré de ses élèves, avant que le Gouvernement lui confiât la direction d'une grande école technique. Ce fut donc des branches scientifiques du programme qu'il se sentit particulièrement responsable au sein de l'inspection. Il connaissait à fond les problèmes, savait distinguer et juger, guider et conseiller avec tact les novices et les inexpérimentés.*